

No. 29564

**GERMANY
and
SWEDEN**

**Agreement on early notification of nuclear accidents and on
exchange of information and experience on nuclear
safety and radiation protection. Signed at Bonn on
25 September 1990**

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**ALLEMAGNE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires
et à l'échange de renseignements et d'expériences en
matière de sécurité nucléaire et de radioprotection. Signé
à Bonn le 25 septembre 1990**

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN ÜBER DIE FRÜHZEITIGE BENACHRICHTIGUNG BEI NUKLEAREN UNFÄLLEN SOWIE ÜBER DEN INFORMATIONS- UND ERFAHRUNGSAUSTAUSCH BEZÜGLICH KERNTÉCHNISCHER SICHERHEIT UND STRAHLENSCHUTZ

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Schweden –

in Anwendung des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im folgenden „Übereinkommen“ genannt),

getragen vom Wunsch, zur Minimierung möglicher Folgen nuklearer Unfälle eng zusammenzuarbeiten –

sind wie folgt übereingekommen:

Geltungsbereich

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen sowie den Informations- und Erfahrungsaustausch bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz. Es gilt für die kerntechnischen Anlagen und Tätigkeiten, die vom Geltungsbereich des Artikels 1 des Übereinkommens erfaßt werden.

Frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 des Übereinkommens.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Wege nach den Bestimmungen des Artikels 5 des Übereinkommens.

(3) Die Vertragsparteien teilen sich die für die frühzeitige Benachrichtigung zuständigen Stellen durch Notenwechsel mit.

Artikel 3

Die Vertragsparteien benachrichtigen sich auf gleichem Wege über von ihnen gemessene ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität in anderen als in Artikel 1 des Übereinkommens genannten Fällen, wenn diese Meßwerte Anlaß zu Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung geben.

Informations- und Erfahrungsaustausch

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien unterrichten einander über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie und über ihre Rechtsvorschriften zur Sicherheit kerntechnischer Anlagen und des Strahlenschutzes.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander über Erfahrungen beim Bau und Betrieb ihrer kerntechnischen Anlagen sowie über Maßnahmen hinsichtlich der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes sowie zur Begrenzung der Freisetzung radioaktiver Stoffe, soweit dies zur Beurteilung möglicher Folgen von Unfällen im Sinne von Artikel 1 des Übereinkommens dienlich ist.

(3) Die Vertragsparteien unterrichten einander ebenfalls über Unfälle oder Situationen in ihren kerntechnischen Einrichtungen, die zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung Anlaß geben, auch wenn diese nicht mit einer grenzüberschreitenden Freisetzung radioaktiver Stoffe verbunden sind.

(4) Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, die Informationen für die in den Absätzen 2 und 3 genannten Zwecke zu beurteilen, kann sie aus begründetem Anlaß zur Klärung der betreffenden Fragen die andere Vertragspartei konsultieren.

(5) Die Vertragsparteien teilen sich die für den Informations- und Erfahrungsaustausch zuständigen Stellen durch Notenwechsel mit.

(6) Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Absprachen, insbesondere über Inhalt und Umfang des

Informations- und Erfahrungsaustausches, werden zwischen den zuständigen Stellen getroffen.

Artikel 5

(1) Die gemäß Artikel 4 dieses Abkommens übermittelten Informationen und ausgetauschten Unterlagen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der anderen Vertragspartei vertraulich gegeben. Eine Weitergabe vertraulicher Informationen oder Unterlagen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

(2) Die Verpflichtung zur Erteilung von Informationen nach Artikel 4 gilt mit den Beschränkungen, die sich aus der Gesetzgebung der beiden Vertragsparteien jeweils ergeben können.

Sonstige Bestimmungen

Artikel 6

Die Vertragsparteien teilen sich Änderungen der nach Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 Absatz 5 als zuständig benannten Stellen durch Notenwechsel mit.

Artikel 7

Für die Kosten, die auf der Grundlage dieses Abkommens durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen die Vertragsparteien keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Vertragspartei diese nach vorheriger Absprache zu tragen.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen tritt mit dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für eine der Vertragsparteien außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bonn am 25. September 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HANS-WERNER LAUTENSCHLAGER
CLEMENS STROETMANN

Für die Regierung
des Königreichs Schweden:
LENNART ECKERBERG

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM TIDIGT VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKOR OCH OM INFORMATION- OCH ERFARENHETSUTBYTE RÖRANDE KÄRNSÄKERHET OCH STRÅLSKYDD

förbundsrepubliken Tysklands regering och Konungariket Sveriges regering

med tillämpning av konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid kärnenergiolyckor (nedan kallad "konventionen"),

som önskar ett nära samarbete för att minimera eventuella följder av kärnenergiolyckor

har enats om att sluta följande avtal:

Tillämpningsområde

Artikel 1

Detta avtal avser tidigt varsel vid kärnenergiolyckor samt informations- och erfarenhetsutbyte rörande kärnsäkerhet och strålskydd. Avtalet gäller för kärntekniska anläggningar och verksamheter enligt artikel 1 i konventionen.

Tidigt varsel vid kärnenergiolyckor

Artikel 2

(1) De avtalsslutande parterna skall ömsesidigt underrätta varandra omedelbart om olyckor enligt artikel 1 i konventionen.

(2) Underrättelsen skall lämnas direkt i enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i konventionen.

(3) De avtalsslutande parterna skall genom noteväxling meddela varandra vilka myndigheter som är ansvariga för lämnandet av underrättelser.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna skall på samma sätt ömsesidigt informera varandra om av dem uppmätta ovanligt höga strålnivåer i andra fall än de som nämns i artikel 1 i konventionen, om dessa mätvärden föranleder åtgärder till skydd för befolkningen.

Informations- och erfarenhetsutbyte

Artikel 4

(1) De avtalsslutande parterna skall informera varandra om den allmänna utvecklingen avseende det fredliga utnyttjandet av kärnenergi och rörande lagstiftning om strålskydd och säkerhet i kärntekniska anläggningar.

(2) De avtalsslutande parterna skall informera varandra om sina erfarenheter av uppförande och drift av sina kärntekniska anläggningar samt om åtgärder för kärnsäkerhet och strålskydd och för begränsning av spridning av radioaktiva ämnen, i den mån detta kan bidra till bedömningen av vilka verkningar kärnenergiolyckor enligt konventionens artikel 1 kan få.

(3) De avtalsslutande parterna skall likaså informera varandra om olyckor eller situationer i sina kärntekniska anläggningar som föranleder förebyggande åtgärder till skydd för befolkningen, även om dessa inte är förenade med en gränsöverskridande spridning av radioaktiva ämnen.

(4) Är en avtalsslutande part inte i stånd att bedöma informationerna för de i punkterna 2 och 3 nämnda ändamålen, kan denna part, när välgrundad anledning föreligger, konsultera den andra avtalsslutande parten för att få de aktuella frågorna klarlagda.

(5) De avtalsslutande parterna skall genom noteväxling meddela varandra vilka myndigheter som är ansvariga för informations- och erfarenhetsutbytet.

(6) Sådana ytterligare överenskommelser, i synnerhet om innehållet i och omfattningen av informations- och erfarenhetsutbytet, som erfordras för tillämpningen av detta avtal skall träffas de ansvariga myndigheterna emellan.

Artikel 5

(1) Den information som överlämnats och de underlag som utväxlats i enlighet med artikel 4 i detta avtal får användas utan inskränkning, såvida de ej av den andra avtalsslutande parten meddelats konfidentiellt. Vidareförmedling till utomstående av konfidentiellt meddelad information eller konfidentiellt överlämnat underlag får endast ske om parterna är ömsesidigt införstådda härmed.

(2) Skyldigheten att lämna information enligt artikel 4 gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalsslutande partens lagstiftning.

Övriga bestämmelser

Artikel 6

De avtalsslutande parterna skall genom noteväxling meddela varandra förändringar vad avser de myndigheter vilka enligt artikel 2, punkt 3 och artikel 4, punkt 5 anmäls som ansvariga myndigheter.

Artikel 7

De avtalsslutande parterna skall inte ställa ersättningsanspråk för de kostnader som på grund av detta avtal uppkommer genom det ömsesidiga överlämnandet av information. Om anskaffandet av

Underlag är förenat med avsevärda kostnader, skall den avtalsslutande part som begär underlagen stå för dessa efter föregående överenskommelse härom.

Artikel 8

Detta avtal gäller också för Berlin om inte Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader från ikraftträdandet till Konungariket Sveriges regering avger en förklaring av motsatt innebörd.

Artikel 9

(1) Detta avtal träder i kraft den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen underrättat varandra om att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet har uppfyllts.

(2) Detta avtal gäller utan tidsbegränsning. Det kan sägas upp av endera avtalsslutande parten, skriftligen och med sex månaders uppsägningstid.

(3) Detta avtal upphör att gälla den dag då konventionen upphör att gälla för endera avtalsslutande parten.

Upprättat i Bonn den 25 september 1990
i två original exemplar, vart och ett på tyska och svenska språken,
vilka båda texter har lika giltighet.

För Förbundsrepubliken
Tysklands regering:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

För Konungariket
Sveriges regering:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Hans-Werner Lautenschlager — Signé par Hans-Werner Lautenschlager.

² Signed by Clemens Stroetmann — Signé par Clemens Stroetmann.

³ Signed by Lennart Eckerberg — Signé par Lennart Eckerberg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN ON EARLY NOTIFICATION OF NU-
CLEAR ACCIDENTS AND ON EXCHANGE OF INFORMATION
AND EXPERIENCE ON NUCLEAR SAFETY AND RADIATION
PROTECTION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Sweden,

Pursuant to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, of 26 September 1986² (hereinafter referred to as the "Convention"),

Desiring to work closely together in order to minimize the potential consequences of nuclear accidents,

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION*Article 1*

This Agreement shall govern the early notification of nuclear accidents and exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection. It shall apply to the nuclear facilities and activities covered by the scope of application provided for in article 1 of the Convention.

EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS*Article 2*

1. The Contracting Parties shall notify each other forthwith of accidents as referred to in article 1 of the Convention.
2. Notification shall be direct, in accordance with article 5 of the Convention.
3. The Contracting Parties shall inform each other by exchange of notes of the authorities responsible for early notification.

Article 3

The Contracting Parties shall use the same channels to inform each other of unusually high levels of radioactivity which they have measured, in cases other than those mentioned in article 1 of the Convention, if these levels give grounds for measures to protect the population.

¹ Came into force on 5 December 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the domestic prerequisites, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE

Article 4

1. The Contracting Parties shall inform each other on general developments in the peaceful uses of nuclear energy and on their legislation for ensuring the safety of nuclear facilities and radiation protection.

2. The Contracting Parties shall inform each other on experience in the construction and operation of their nuclear facilities and on measures relating to nuclear safety and radiation protection, and also measures to limit the release of radioactive materials, if this is of assistance in evaluating the potential consequences of accidents within the meaning of article 1 of the Convention.

3. The Contracting Parties shall also inform each other of accidents or situations in their nuclear facilities which give grounds for preventive measures to protect the population, even if such accidents or situations do not entail an international transboundary release of radioactive materials.

4. If one Contracting Party is unable to evaluate the information for the purposes referred to in paragraphs 2 and 3, it may if there is cause consult the other Contracting Party to clarify the questions at issue.

5. The Contracting Parties shall inform each other by exchange of notes of the authorities responsible for the exchange of information.

6. Further arrangements required for implementation of this Agreement, in particular on the content and scope of the exchange of information and experience, shall be concluded between the authorities responsible for the exchange.

Article 5

1. The information transmitted and documentation exchanged pursuant to article 4 of this Agreement may be used without restriction, except when they have been provided in confidence by the other Contracting Party. Confidential information or documentation may be passed on to third parties only by mutual agreement.

2. The obligation under article 4 to provide information shall be subject to the restrictions that may arise out of the legislation of either of the Contracting Parties.

OTHER PROVISIONS

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other by exchange of notes of changes in the competent authorities appointed in accordance with article 2, paragraph 3, and article 4, paragraph 5.

Article 7

The Contracting Parties shall not claim reimbursement for costs arising from the exchange of information pursuant to this Agreement. If substantial costs are occasioned by the procurement of documentation, the requesting Contracting Party shall, after prior consultation, bear the costs.

Article 8

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Sweden within three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the domestic prerequisites for entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Party by six months' notice in writing.

3. This Agreement shall cease to be in force on the day on which the Convention ceases to be in force for one of the Contracting Parties.

DONE at Bonn, on 25 September 1990, in two original copies, in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-WERNER LAUTENSCHLAGER
CLEMENS STROETMANN

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

LENNART ECKERBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE
D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES ET À L'ÉCHANGE DE RENSEI-
GNEMENTS ET D'EXPÉRIENCES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ
NUCLÉAIRE ET DE RADIOPROTECTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Suède,

En application de la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire² (ci-après dénommée « la Convention »),

Désireux de collaborer étroitement en vue de réduire au minimum les conséquences éventuelles des accidents nucléaires,

Sont convenus de ce qui suit :

DOMAINE D'APPLICATION

Article premier

Le présent Accord régit la notification rapide en cas d'accidents nucléaires et l'échange d'informations et d'expériences en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection. Il s'applique aux installations et activités nucléaires relevant du domaine d'application de l'article premier de la Convention.

NOTIFICATION RAPIDE DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

Article 2

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement sans retard au sujet des accidents visés à l'article premier de la Convention.

2. L'information s'effectue par la voie directe conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention.

3. Les Parties contractantes se communiquent par échange de notes les données concernant les services compétents pour cette notification rapide.

Article 3

Les Parties contractantes s'informent par la même voie au sujet des valeurs de radioactivité anormalement élevées mesurées par elles dans d'autres cas que ceux qui sont mentionnés à l'article premier de la Convention, lorsque ces valeurs mesurées donnent lieu à des mesures de protection de la population.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des conditions intérieures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° 1-24404.

ECHANGES D'INFORMATIONS ET D'EXPÉRIENCES

Article 4

1. Les deux Parties s'informent l'une l'autre de l'évolution générale de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ainsi que de leur législation destinée à assurer la sécurité des installations nucléaires et la radioprotection.

2. Les deux Parties s'informent l'une l'autre des expériences acquises dans la construction et l'exploitation des installations nucléaires ainsi qu'au sujet des mesures en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection, visant à limiter les émissions de matières radioactives, dans la mesure où cela est utile pour l'évaluation des conséquences éventuelles d'accidents au sens de l'article premier de l'Accord.

3. Les Parties contractantes s'informent également l'une l'autre au sujet des accidents ou situations survenant dans leurs installations nucléaires, qui donnent lieu à des mesures préventives pour la protection de la population, même si ces accidents ou situations ne sont pas liés à une libération transfrontière de substances radioactives.

4. Si une Partie contractante n'est pas en mesure d'évaluer les informations aux fins mentionnées aux paragraphes 2 et 3, elle peut, pour des raisons motivées, consulter l'autre Partie contractante en vue d'obtenir des éclaircissements sur des questions pertinentes.

5. Les Parties contractantes se communiquent par échange de notes les données concernant les services compétents pour les échanges d'informations et d'expériences.

6. Les arrangements nécessaires pour l'exécution du présent Accord, notamment sur le contenu et l'ampleur des échanges d'informations et d'expériences, seront pris entre les services compétents.

Article 5

1. Les informations transmises et les documents échangés conformément à l'article 4 du présent Accord, peuvent être utilisés sans limitation, sauf s'ils ont été transmis par l'autre Partie contractante à titre confidentiel. Les informations ou documents confidentiels ne peuvent être transmis à des tiers qu'après accord réciproque.

2. L'obligation de transmission d'informations au titre de l'article 4 est applicable avec les limitations qui peuvent être imposées par les législations respectives des deux Parties contractantes.

AUTRES DISPOSITIONS

Article 6

Les Parties contractantes se communiquent par échange de notes les modifications concernant les services désignés comme compétents conformément au paragraphe 3 de l'article 2 et au paragraphe 5 de l'article 4.

Article 7

Les deux Parties ne présenteront aucune demande de remboursement pour les frais occasionnés par les échanges mutuels d'informations et d'expériences sur la base du présent Accord. Si une communication de documents entraîne des dépenses

élevées, la Partie requérante doit prendre en charge ces dépenses après arrangement préalable.

Article 8

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* (Ouest), si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas une déclaration à effet contraire au Gouvernement du Royaume de Suède dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties peut le dénoncer par écrit en respectant un préavis de six mois.

3. Le présent Accord cessera de produire ses effets le jour où la Convention cessera de produire ses effets pour l'une des deux Parties contractantes.

FAIT à Bonn, le 25 septembre 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-WERNER LAUTENSCHLAGER
CLEMENS STROETMANN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
LENNART ECKERBERG
